

底本について

本プロジェクトでは、2021年にメキシコ国立自治大学歴史学研究所から出版されている次の版を底本とする。

Hernando Alvarado Tezozomoc, *Crónica mexicana. Manuscrito Kraus 117*. Coordinación de José Rubén Romero Galván, estudio codicológico y paleografía de Gonzalo Díaz Migoyo, con estudios de José Rubén Romero Galván, Patricia Escandón, Clementina Battcock, Rocío Cortés, Sylvie Peperstraete, Gabriel K. Kruell y Gonzalo Díaz Migoyo. México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes / 14), 2021.

同書は紙媒体での発行に加え、電子出版もなされており、次の URL から PDF 形式のものを参照することができる。

https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/735/cronica_mexicana.html

なお、『クロナカ・メヒカーナ』には複数の写本が存在し、そのいくつかはプロジェクト・クロナカ・メヒカーナのウェブページ (<https://www.senshu-u.ac.jp/research/mexicana/>) で公開されている。現存するもののうち、最も年代が古いのは、米国議会図書館が所蔵する「クラウド手稿 117」である。そのため、本プロジェクトでは、この手稿に基づいた校訂版である上記の UNAM 版を使用することとした。

試訳（ウェブ公開版）の表記について

- ・本文中の〔 〕は訳者による補足を示す。
- ・ナワトル語で表現されている部分（底本でイタリック体の部分）は、訳に下線を付した。
- ・スペイン語の単語の原語を示したい場合は、ルビを付した。
- ・ナワトル語の固有名詞や一般名詞のカナ表記は原文の表記を尊重し、必要に応じ〔 〕内に一般的な語形のカナ表記を示した。
- ・脚注のうち、底本の原注を転載した場合には「原注」と表記する。特に表記がない脚注は、訳者によるものとする。
- ・見直しによって試訳が新たなものに差し替える可能性があるため、末尾の訳者名のところにそれぞれの試訳の日付を記載している。